

**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Herausgeber:** Schweizerischer Traktorverband

**Band:** 7 (1945)

**Heft:** 1

**Artikel:** Das Schweizervolk dankt und hilft

**Autor:** Lutz, H.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1048928>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

protection contre les avalanches, auxquels le propriétaire du tracteur est directement intéressé, ou dans le but d'apporter une aide à un voisin, selon l'usage local.

6. Les corvées (travaux communaux et autres travaux pour l'entretien des routes et chemins dans la commune où le propriétaire du tracteur est assujéti à l'impôt, en tant que pour l'adjudication des travaux en cause, tous les soumissionnaires sont pris en considération d'une manière égale ou selon un certain plan de répartition.

**En revanche, ne sont pas au bénéfice des allègements, tous les travaux qui ne sont pas mentionnées sous chiffre 1 à 7 ci-dessus, notamment toutes les courses effectuées pour des transports professionnels contre rémunération quelconque, ainsi que les transports qui sont adjugés à des particuliers par voie de soumission.**

## Das Schweizervolk dankt und hilft

Ehe der Menschheit die erlösende Nachricht vom längstersehten Kriegsende zugeht, hat unsere oberste Landesbehörde den eidgenössischen Räten einen Entwurf zu einem Bundesbeschluss über eine Schweizerspense zugunsten der Kriegsgeschädigten eingereicht. In der Dezember-Session genehmigte das Parlament einhellig den Antrag des Bundesrates, wonach sich der Bund an der Hilfstätigkeit des Schweizervolkes zur Linderung der im Ausland entstandenen Not mit einem Beitrag bis zu

100 Millionen Franken

beteiligt. Ein nationales Komitee für die Schweizerspense an die Kriegsgeschädigten und ein Arbeitsausschuss bestimmen die Richtlinien über die Verwendung der eingehenden Gelder und erstatten über ihre Tätigkeit dem Bundesrat periodisch Bericht.

Das Vorgehen des Parlamentes entspricht dem Empfinden des gesamten Volkes, welches diese Gelegenheit benützen möchte, um einen Teil der Dankesschuld für das uns bis anhin beschiedene Glück der Freiheit und Unversehrtheit abzutragen. Das Schweizervolk hat die niederschmetternden Nachrichten aus dem Ausland mit Erbitterung wahrgenommen und erachtet es als seine heilige Pflicht, im weitmöglichen Sinne Solidarität und Nächstenliebe walten zu lassen. Ausser diesem Bundesbeitrag wird der zu äufnende Fonds durch freiwillige Gaben des Schweizervolkes, der Kantone, der Gemeinden und unserer Wirtschaft gespiesen werden. Innerhalb der Grenzen, die uns durch die Neutralität und die Souveränität gezogen sind, hat die Schweiz bereits in den verflossenen fünf Kriegsjahren ihre Hilfe und Unterstützung immer und allen geliehen, wann und wo sich dazu Gelegenheit bot. Behörden und Mitbürger haben stets versucht, mit materieller und moralischer Hilfe dort Leiden zu lindern, wo fürchterliche Katastrophen über unschuldige Menschen hereinbrachen. Die karitativen Hilfswerke haben sich in unserem Lande stark vermehrt. Die segensreiche Wirkung der bereits im letzten Welt-

krieg zu grossem Ansehen gewachsenen Genfer Institution macht dem Namen des «Roten Kreuzes» dies- und jenseits des Ozeans volle Ehre. Gross ist die Zahl der Flüchtlinge und Kriegsgefangenen, die durch die Vermittlung des Roten Kreuzes seelische oder materielle Unterstützung erfahren durften. Einen eindrücklichen Hinweis auf den Umfang des Genfer Hilfswerkes liefert die Tatsache, dass der Ausgabenkreis ausser der gewaltigen Arbeit ebenfalls die ansehnliche Summe von rund 100 Millionen Franken verschlingt.

Die gesamte schweizerische Hilfsaktion soll aber ein reines Dankesbekenntnis für das gütige Schicksal unseres Landes sein und ein Schritt der Nächstenliebe gegenüber den Schwergeprüften bleiben. Selbstlos wollen wir geben, irgendwelche wirtschaftliche Interessen, die mit dem Wiederaufbau Europas in Zusammenhang stehen, müssen zurückstehen.

Die strikte Neutralität hat es der Schweiz nahegelegt, eigene Wege zu beschreiten und zumindest während des Krieges der von alliierter Seite gegründeten U.N.R.R.A.-Organisation ferne zu bleiben. In einem späteren Zeitpunkt erachtet es der Bundesrat aber als nützlich, die Beziehungen zu der erwähnten Institution enger zu gestalten, ohne dabei unsere eigenen Bestrebungen zu vernachlässigen.

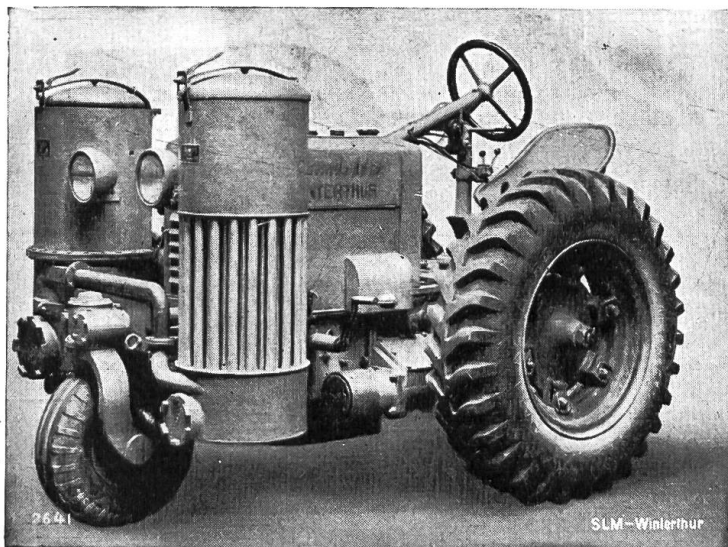
Wir wollen hoffen, dass die vor Jahresschluss bekundete Gesinnung in der Frage der Kriegsgeschädigten auch im neuen Jahre genährt werde und schliesslich in der Erlösung der heimgesuchten Völker die schönsten Früchte zu bringen vermöge.

H. Lutz.

**SLM**  
WINTERTHUR

## Dreirad-Traktoren

mit Holzgas-Generator



**Vorderradsteuerung**  
und unabhängige Differential-  
lenkung der Triebräder

**Zweizylinder-Motoren**  
für Holzgasbetrieb ein-  
gerichtet  
Leistung: ca. 22 PS

**Getriebe**  
Normales Autogetriebe,  
3 Vorwärtsgänge,  
1 Rückwärtsgang  
Auf Wunsch kann vierter  
Gang eingebaut werden

**Pneudimensionen**  
Antriebräder: 11,25—24  
Vorderrad: 6,00—9

**Holzgas-Anlage:**  
Es kann eine beliebige vom  
K.I.A.A. genehmigte Holz-  
gas-Anlage auf unsern  
Traktor aufgebaut werden

**Schweiz. Lokomotiv- und Maschinenfabrik, Winterthur**